

N° 700.

---

## ALLEMAGNE ET ISLANDE

Echange de notes concernant la protection réciproque, en Allemagne et en Islande, des marques de fabrique et de commerce allemandes et islandaises. Copenhague, les 15 janvier et 12 février 1923.

---

## GERMANY AND ICELAND

Exchange of Notes concerning the mutual protection in Germany and in Iceland, of German and Icelandic trade and commercial marks. Copenhagen, January 15, and February 12, 1923.

No. 700. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT ALLEMAND ET LE GOUVERNEMENT DANOIS AU NOM DE L'ISLANDE, CONCERNANT LA PROTECTION RÉCIPROQUE EN ALLEMAGNE ET EN ISLANDE DES MARQUES DE FABRIQUE ET DE COMMERCE ALLEMANDES ET ISLANDAISES. COPENHAGUE, 15 JANVIER ET 12 FÉVRIER 1923.

No. 700. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN GOVERNMENT AND THE DANISH GOVERNMENT ON BEHALF OF ICELAND, CONCERNING THE MUTUAL PROTECTION IN GERMANY AND ICELAND OF GERMAN AND ICELANDIC TRADE AND COMMERCIAL MARKS. COPENHAGEN, JANUARY 15 AND FEBRUARY 12, 1923.

*Textes officiels allemand et français communiqués par le Ministre de Danemark à Berne, au nom de l'Islande. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 5 septembre 1924.*

*German and French official texts, communicated by the Danish Minister at Berne on behalf of Iceland. The registration of this exchange of Notes took place September 5, 1924.*

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT  
KOPENHAGEN.

K. A. 1807/22/Wirt.

KOPENHAGEN, den 15. Januar 1923.

HERR MINISTER !

In Namen der Deutschen Regierung habe ich die Ehre Eurer Exzellenz die Erklärung abzugeben, dass für den gegenseitigen Markenschutz im Deutschen Reiche und in Island künftig nachstehende Regeln gelten sollen :

1. Die Angehörigen des einen der beiden Staaten geniessen in dem Gebiete des andern in Bezug auf den Schutz von Handels- oder Fabrikmarken dieselben Rechte wie die eigenen Angehörigen, vorausgesetzt, dass sie die Förmlichkeiten erfüllen, welche die innere Gesetzgebung eines jeden der beiden Staaten den Inländern auferlegt.

2. Den Angehörigen im Sinne dieser Vereinbarung sind andere Personen gleichgestellt, welche in dem Gebiete des einen der vertragschliessenden Teile ihren Wohnsitz oder ihre gewerbliche oder Handelniederlassung haben.

3. Diese Vereinbarung tritt nach Ablauf eines Monats von heute ab gerechnet in Kraft und bleibt in Wirksamkeit bis zum Ablauf von sechs Monaten nach Kündigung seitens eines der beiden Staaten.

Indem ich einer entsprechenden Gegenerklärung von Seiten der Isländischen Regierung entgegensehen darf, benutze ich diesen Anlass um Sie, Herr Minister, meiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

(Sign.) K. BASSEWITZ.

Seiner Exzellenz,  
dem königlichen Minister des Aeussern  
Herrn COLD,  
Kopenhagen.

Pour copie conforme :  
Copenhague, le 28 août 1924.

Georg COHN.

*Chef du Service danois de la Société des Nations.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

LÉGATION D'ALLEMAGNE  
A COPENHAGUE.  
K. A. 1807/22/Wirt.

COPENHAGUE, le 15 janvier 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Au nom du Gouvernement allemand, j'ai l'honneur de déclarer à Votre Excellence que les dispositions suivantes seront applicables dorénavant, en ce qui concerne la protection réciproque des marques en Allemagne et en Islande.

(Pour le texte des articles, voir la lettre du 12 février 1923 publiée ci-après.)

En vous priant de vouloir bien me faire parvenir une déclaration analogue du Gouvernement islandais, j'ai l'honneur, etc.

(Signé) K. BASSEWITZ.

A son Excellence M. COLD,  
Ministre Royal des Affaires étrangères,  
Copenhague.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

GERMAN LEGATION  
COPENHAGEN.  
K. A. 1807/22/Wirt.

COPENHAGEN, January 15, 1923.

MONSIEUR LE MINISTRE,

On behalf of the German Government, I have the honour to inform Your Excellency that for the reciprocal protection of trade marks in Germany and in Iceland the following rules will in future be applied :

(For the translation of the articles, see following letter of February 12, 1923.)

Hoping to receive a corresponding statement from the Government of Iceland, I have the honour, etc.

(Signed) K. BASSEWITZ.

His Excellency M. COLD,  
Royal Minister for Foreign Affairs,  
Copenhagen.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

COPENHAGUE, le 12 février 1923.

COPENHAGEN, February 12, 1923.

MONSIEUR LE COMTE,

YOUR EXCELLENCY,

Me référant à votre note du 15 janvier dernier relative à la protection réciproque en Islande et en Allemagne des marques de commerce et de fabrique allemandes et islandaises, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement d'Islande, de vous informer que les règles suivantes seront dorénavant appliquées en ce qui concerne la protection réciproque mentionnée :

1. Les ressortissants de chacun des deux Etats jouiront, sur le territoire de l'autre, en ce qui concerne la protection des marques de commerce et de fabrique, des mêmes droits que les nationaux, sous la condition de remplir les formalités prescrites à ce sujet par la législation intérieure respective des deux Etats.

2. Seront traitées de la même manière que les ressortissants dans le sens du présent Arrangement, toutes les personnes qui ont établi leur domicile ou exercent leur industrie ou commerce sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

3. Cet Arrangement entrera en vigueur le 15 février 1923 et restera applicable jusqu'à l'expiration de six mois à partir du jour où elle aura été dénoncée par l'un des deux Etats.

En vous communiquant ce qui précède, j'ai l'honneur de vous faire remarquer que la loi islandaise sur les marques de commerce et de fabrique du 13 novembre 1903, en ce qui concerne la protection des marques de commerce et de fabrique étrangères, dispose que la marque en question ne jouit pas, en Islande, d'une protection plus grande ni pour une plus longue période que dans le pays d'origine. Il en ressort que l'Arrangement susmentionné devra être compris en ce sens qu'une marque de commerce ou de fabrique ne pourra pas, dans l'un des deux Etats, jouir dans l'autre d'une protection plus étendue ni pour une plus longue période que dans son propre pays.

With reference to your Note of January 15, concerning the reciprocal protection in Iceland and in Germany of German and Icelandic trade marks, I have the honour, on behalf of the Icelandic Government, to inform you that the following rules will henceforth be applied in connection with the reciprocal protection referred to :

(1) Nationals of either State shall enjoy within the territory of the other State, as regards the protection of trade marks, the same rights as nationals, provided they comply with the formalities relating thereto prescribed under the respective internal laws of the two countries.

(2) All persons who have established their domicile or who carry on their industry or trade within the territory of one of the Contracting Parties shall receive the same treatment as nationals within the meaning of the present Agreement.

(3) This Agreement shall come into force on February 15, 1923, and shall continue in operation until six months have elapsed from the date on which the Agreement is denounced by one of the two States.

In communicating to you the above, I have the honour to call your attention to the fact that the Icelandic Law of November 13, 1903, concerning trade marks, lays down that, as regards the protection of foreign trade marks, any such mark shall not enjoy in Iceland greater protection, or protection for a longer period, than in the country of origin. It therefore follows that the above-mentioned Agreement must be taken to mean that trade marks of either of the two States cannot enjoy in the other State more extensive protection, or protection for a longer period, than in its country of origin.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Je me permets, en outre, d'ajouter qu'en vertu de la loi islandaise mentionnée, toute personne demandant l'enregistrement d'une marque de commerce et de fabrique étrangère devra dans toutes les questions y relatives accepter la juridiction du tribunal de Reykjavik (Reykjavik Byting) et indiquer un mandataire domicilié en Islande, qui peut être cité, le cas échéant, devant le tribunal pour la partie absente.

Veillez agréer, Monsieur le Comte, l'assurance de ma considération distinguée.

(Signé) C. M. T. COLD.

M. le Comte K. BASSEWITZ,  
Chargé d'Affaires d'Allemagne,  
à Copenhague.

Pour copie conforme :  
Copenhague, le 28 août 1924.

Georg COHN,  
*Chef du Service danois de la  
Société des Nations.*

I would venture, moreover, to add that, by virtue of the above-mentioned Icelandic law, any person requesting the registration of a foreign trade mark must in all matters relative thereto accept the jurisdiction of the Court of Reykjavik (Reykjavik Byting) and give the name of an agent domiciled in Iceland, who may, if necessary, be summoned to appear in Court as representing the absent party.

I have the honour, etc.

(Signed) C. M. T. COLD.

Count K. BASSEWITZ,  
German Chargé d'Affaires,  
at Copenhagen.